

**LE MARIAGE  
DE FIGARO**

► VOUS

*qui aimez le théâtre*

► ÉCOUTEZ

*tous les quinze jours*

## LA TRIBUNE DU C. D. E.

de 18 hrs à 18.25 hrs sur  
RADIO-STRASBOURG (258)

- 14<sup>e</sup> émission : Dimanche 23 Mars  
LE THÉÂTRE DE VILLEURBANNE
- 15<sup>e</sup> émission : Dimanche 13 Avril  
MUSIQUE ET THÉÂTRE (I)
- 16<sup>e</sup> émission : Dimanche 27 Avril  
MUSIQUE ET THÉÂTRE (II)
- 17<sup>e</sup> émission : Dimanche 11 Mai  
JEUX ET FÊTES D'ALSACE (I)
- 18<sup>e</sup> émission : Dimanche 25 Mai  
THÉÂTRE DES NATIONS
- 19<sup>e</sup> émission : Dimanche 8 Juin  
PIRANDELLO ET LE T. N. P.
- 20<sup>e</sup> émission : Dimanche 22 Juin  
JEUX ET FÊTES D'ALSACE (II)
- 21<sup>e</sup> émission : Dimanche 6 Juillet  
TILL ULENSPIEGEL

► UNE RÉALISATION DU CENTRE  
DRAMATIQUE DE L'EST

# LA COMÉDIE DE L'EST

DIRECTION HUBERT GIGNOUX

présente

## LE MARIAGE DE FIGARO

ou «La Folle Journée» de  
BEAUMARCHAIS

SAISON  
1957-58  
XII<sup>e</sup> ANNÉE  
74<sup>e</sup> SPECTACLE

### CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

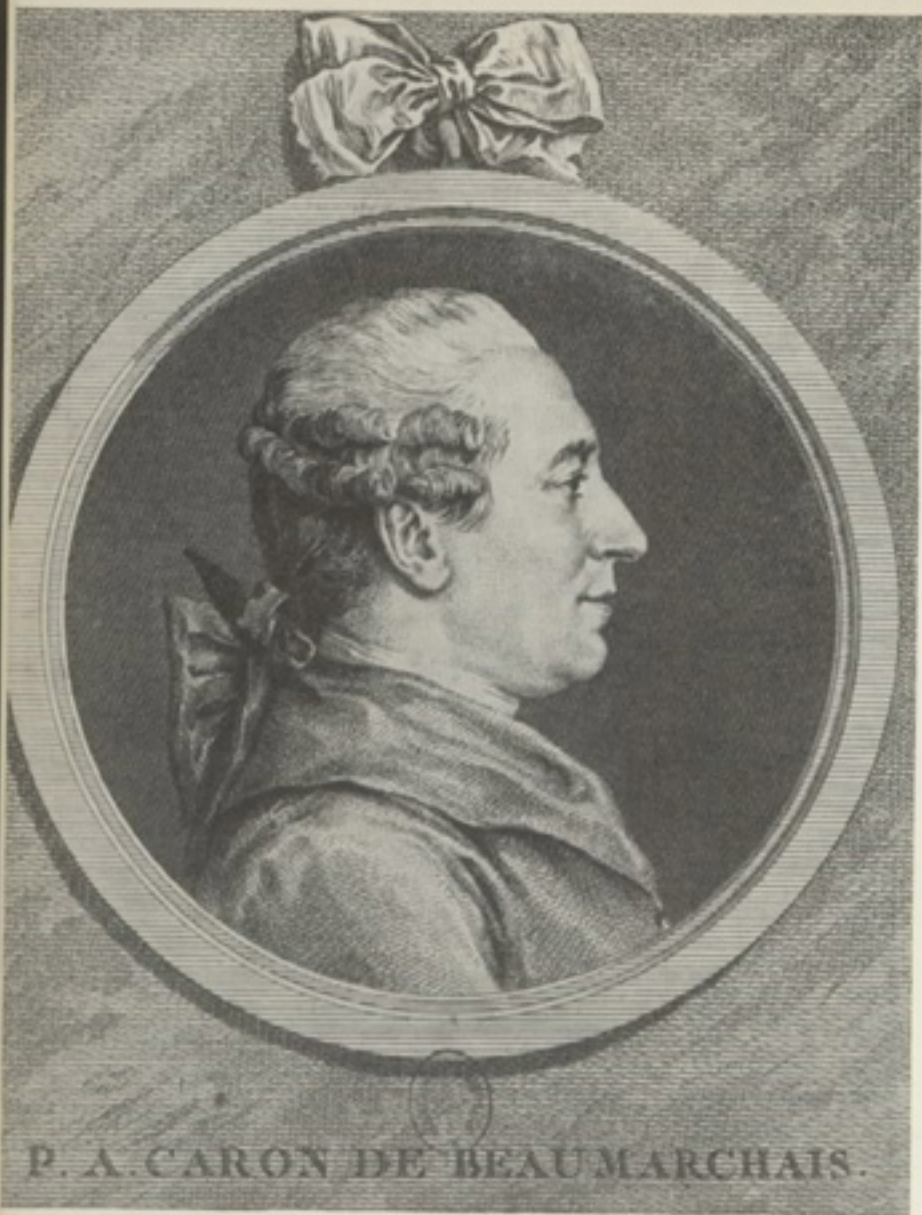
1, rue du Général Gouraud - STRASBOURG - Tél.: 35.47.92  
Syndicat intercommunal subventionné par l'Etat  
COLMAR - HAGUENAU - METZ - MULHOUSE - STRASBOURG

# CALENDRIER

## « LE MARIAGE DE FIGARO »

DATES	VILLES	THEATRES
<b>MARS</b>		
Mardi 11	STRASBOURG	Théâtre de Comédie (avant première)
Mercredi 12	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Jeudi 13	STRASBOURG	Théâtre de Comédie (matinée et soirée)
Vendredi 14	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Samedi 15	BELFORT	Théâtre Municipal
Lundi 17	PORRENTROY	Grande Salle de l'Inter
Mardi 18	DELEMONT	Hall de Gymnastique
Mercredi 19	COUJET	Salle de Spectacles
Jeudi 20	NEUCHATEL	Théâtre Municipal (matinée)
Vendredi 21	MOUTIER	Hall de Gymnastique
Samedi 22	LAUSANNE	Théâtre Municipal (matinée)
Dimanche 23	GENÈVE	Radio
Lundi 24	NEUCHATEL	Théâtre Municipal (matinée)
Mardi 25	REMIREMONT	Salle du Foyer Gellot
Mercredi 26	MULHOUSE	Théâtre Municipal
Jeudi 27	MULHOUSE	Théâtre Municipal
Vendredi 28	STE-MARIE-AUX-MINES	Théâtre Municipal
Samedi 29	COLMAR	Théâtre Municipal
Dimanche 30	LUNÉVILLE	Théâtre Municipal
<b>AVRIL</b>		
Mercredi 9	LE CREUSOT	Salle des Usines du Creusot
Jeudi 10	LE CREUSOT	Salle des Usines du Creusot
Vendredi 11	LE CREUSOT	Salle des Usines du Creusot
Samedi 12	LE CREUSOT	Salle des Usines du Creusot
Dimanche 13	LE CREUSOT	Salle des Usines du Creusot (m. et s.)
Mardi 15	VILLERUPT	Salle Sideler
Mercredi 16	METZ	Théâtre Municipal
Jeudi 17	HAGUENAU	Théâtre Municipal
Vendredi 18	PHALSBOURG	Salle Paroissiale
Samedi 19	EPINAL	Théâtre Municipal
Dimanche 20	JARNY	Salle des Fêtes
Lundi 21	VITRY	Salle des Loisirs
Mercredi 23	EPERNAY	Théâtre Municipal
Jeudi 24	CHALONS-SUR-MARNE	Salle des Fêtes
Vendredi 25	VERDUN	Théâtre Municipal
Dimanche 27	BAR-LE-DUC	Salle des Birus (m. et s.)
Lundi 28	CHAUMONT	Théâtre Municipal
Mardi 29	NANCY	Grand Théâtre (matinée et soirée)
Mercredi 30	DIJON	Grand Théâtre
<b>MAI</b>		
Vendredi 2	CHALON-SUR-SAONE	Théâtre Municipal
Samedi 3	MACON	Salle des Fêtes
Lundi 5	LONS-LE-SAULNIER	Théâtre Municipal
Mardi 6	BESANCON	Théâtre Municipal
Mercredi 7	PONTARLIER	Théâtre Municipal
Jeudi 8	LOUHANS	Théâtre Municipal
Vendredi 9	DOLE	Théâtre Municipal
Samedi 10	GRAY	Théâtre Municipal
Dimanche 11	MONTBELIARD	Théâtre Municipal





(Photo B. N.)

*Un jeune homme ardent au plaisir, ayant tous les goûts pour jouir, faisant tous les métiers pour vivre...*

## BEAUMARCHAIS PAR LUI-MÊME

Je travaille, j'écris, je confère, je rédige, je représente, je combats ; voilà ma vie... Je suis mes affaires avec l'opiniâtreté que vous me connaissez. Croyez-moi, ne soyez étonné de rien, ni de ma réussite, ni du contraire, s'il arrive... Cependant, je ris ; mon intarissable belle humeur ne me quitte pas un seul instant.

☆

Et vous qui m'avez connu, vous qui m'avez suivi sans cesse, ô mes amis ! dites si vous avez jamais vu autre chose en moi qu'un homme constamment gai ; aimant avec une égale passion l'étude et le plaisir ; enclin à la raillerie, mais sans amertume ; et l'accueillant dans autrui contre soi, quand elle est assaisonnée ; soutenant peut-être avec trop d'ardeur son opinion quand il la croit juste, mais honorant hautement et sans envie tous les gens qu'il reconnaît supérieurs ; confiant sur ses intérêts jusqu'à la négligence ; actif quand il est aiguillonné, paresseux et stagnant après l'orage ; insouciant dans le bonheur, mais poussant la constance et la sérénité dans l'infortune jusqu'à l'étonnement de ses plus familiers amis.

☆

Quelle carrière est plus pleine que la mienne dans le mal et dans le bien ? Si le temps se mesure par les événements qui le remplissent, j'ai vécu deux cents ans.

☆

Qu'étais-je donc ? Je n'étais rien que moi, et moi tel que je suis resté, au milieu des fers, serein dans les plus grands dangers, faisant tête à tous les orages, menant les affaires d'une main et la guerre de l'autre, paresseux comme un âne et travaillant toujours, en butte à mille calomnies, mais heureux dans mon intérieur, n'ayant jamais été d'aucune coterie, ni littéraire, ni politique, ni mystique, n'ayant fait de cour à personne, et partout repoussé de tous.



Le dernier acte du *Mariage de Figaro* d'après une gravure de l'époque (Photo BN)

## UN HOMME ACTIF

**B**eaumarchais disait de lui-même: « J'ai toujours été trop sérieusement occupé pour chercher autre chose qu'un délassement honnête dans les lettres ».

Cet aveu est-il bien sincère?

Il importe d'examiner d'abord quelles étaient les occupations sérieuses auxquelles se livrait Beaumarchais. A première vue elles apparaissent des plus disparates et des plus saugrenues. Septième enfant d'un horloger parisien, il devint à son tour horloger. Mais son génie créateur se manifesta vite par l'invention d'un système d'échappement qui permettait de réduire considérablement le volume des montres; sous l'œil bienveillant et protecteur de Louis XV, le jeune apprenti en costume de bure eut l'insigne honneur d'offrir à Mme de Pompadour une montre minuscule, incrustée dans le chaton d'une bague. C'est une excellente façon de faire ses débuts à la cour, et comme le jeune Caron a décidément tous les talents le voilà professeur des filles de Louis XV, non pas professeur d'horlogerie, mais professeur de harpe. De la musique, il passe à la finance et devient l'homme de confiance de Paris-Duvernay qui l'initie aux affaires. Auprès de l'intendant royal, il livre aux insurgés d'Amérique des fusils, des canons et de la poudre, puis achète un brevet de « Secrétaire du Roi » qui le fait accéder à la noblesse. Il s'appellera désormais Caron de Beaumarchais.

A la mort de Duvernay, son héritier La Blache entame contre Beaumarchais un retentissant procès. La Blache le perd en première instance, mais fait appel, et Beaumarchais tente de s'assurer la bienveillance du conseiller Goezmann en offrant des cadeaux à sa femme et à son secrétaire. Nouveau procès, pour tentative de corruption. Beaumarchais et Goezmann sont condamnés tous les deux, mais le Parlement Maupeou est atteint tout entier par les Mémoires que publie

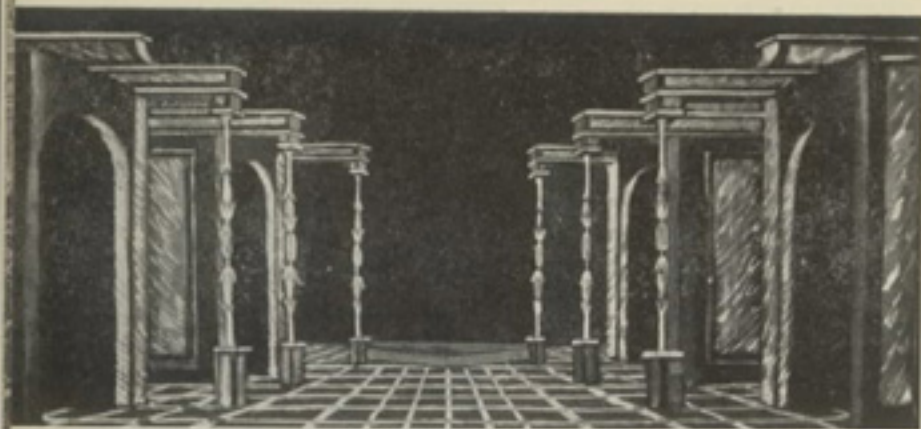
La façade du Théâtre Français au temps de la première représentation du *Mariage de Figaro* (Photo Rigal).



alors Beaumarchais. En quatre volumes, avec une verve et une ironie de pamphlétaire victorieux, c'est toute la justice, tout le système politique qu'il attaque. Il y perd ses droits civiques, mais à sa sortie de prison, tout Paris l'acclame comme il acclamera Figaro. Il rentre vite en grâce et devient une sorte d'agent secret, chargé par le Roi de négocier à l'étranger avec les auteurs de pamphlets et de libelles publiés contre la Couronne. On le voit en Angleterre, en Hollande, en Amérique, on le retrouve dans une prison de Vienne. Il est bientôt réhabilité dans tous ses droits et obtient du gouvernement de Vergennes une subvention d'un million de francs pour soutenir encore la révolution américaine. Il se fait armateur sous le nom de Roderigue-Hortalez et envoie trois navires armés, chargés de fusils et de canons, à travers l'Atlantique. L'un d'eux attaquera la flotte anglaise devant l'île de la Grenade.

☆

Cependant, Beaumarchais organise à Paris la première Société des Auteurs pour défendre les intérêts des écrivains, de Diderot notamment, contre les Comédiens Français, et entreprend la publication des œuvres complètes de Voltaire dont il a racheté les manuscrits. Lorsqu'éclate la Révolution Française, Beaumarchais est installé dans un somptueux hôtel du Marais (sur le boulevard Beaumarchais d'aujourd'hui). Il fait d'abord partie du Comité de Salut Public, se met au service du gouvernement révolutionnaire, et se propose pour racheter à la Hollande des fusils autrichiens. Mais la guerre est déclarée à l'Autriche, Beaumarchais part à la recherche de ses fusils à travers les Pays-Bas, l'Allemagne et l'Angleterre. Il est considéré comme émigré, et ne pourra regagner Paris que sous le Directoire. Il y mourra d'une attaque d'apoplexie le 19 mai 1799. Il avait soixante-sept ans.



Maquette d'Abd'el Kader Farrah pour le dispositif scénique du *Mariage de Figaro*.

Ci-dessous: maquettes pour les costumes de Figaro et de Suzanne. (Photos Carabin).



## A PROPOS DU

### « MARIAGE DE FIGARO »

« **L**E MARIAGE DE FIGARO » n'est pas seulement une des plus brillantes comédies de notre répertoire, ni un grand spectacle par la distribution et la richesse décorative, c'est aussi une pièce qui eut la « chance » historique d'être six ans interdite par la censure et le Roi et qui, représentée, précéda de quelques années la prise de la Bastille : de là à faire du « Mariage de Figaro » une préface théâtrale à la Révolution de 89, il n'y a qu'un pas...

À y regarder de plus près cependant, Figaro n'a rien d'un révolutionnaire (Suzanne épousée suffit à le faire taire) et la pensée politique de Beaumarchais est assez courte : railler la noblesse, se gausser de la justice, plaider pour les enfants naturels, tous les contemporains de Beaumarchais l'ont fait, et parfois plus violemment.

Ce qui fit le succès et le scandale du « Mariage de Figaro », c'est une satire sociale qui ne prend jamais les allures d'un sermon et qui se contente, non sans quelque complicité avec le public de l'époque, de dresser un tableau vivant d'une société ayant perdu confiance en elle-même et prête à se railler de ses ridicules.

Beaumarchais prit d'ailleurs le soin d'ajouter en sous-titre « La folle Journée ». Et c'est certes la comédie la moins sombre, la moins amère et au contraire, la plus vive, la plus spirituelle, la plus allègre : d'où le parti, pris par Farrah et moi, de ne faire qu'un seul entr'acte et d'ordonner la mise en scène autour d'un dispositif fixe qui se transforme avec rapidité, afin de permettre au spectacle de se dérouler dans le tempo vif qui est le sien.

Il faudrait aussi parler de l'Espagne qui n'est pour Beaumarchais qu'un prétexte relevant de la tradition picaresque où s'abreuve, aux côtés de Gil Blas, tout notre XVIII<sup>ème</sup> siècle, et qui lui servit à atténuer la satire en l'éloignant dans l'espace ; mais le ton et les personnages de la pièce sont bien français. Parler de Chérubin que les metteurs en scène du Cartel firent jouer par un garçon, mais qui ne peut être interprété avec la légèreté et la poésie voulues par l'auteur que par une comédienne. Parler enfin des chants et des danses qui apportent à cette comédie de grand style les charmes du vaudeville — tout proche à cette époque du naissant opéra-comique.

Car c'est là l'essentiel : « Le Mariage de Figaro » est l'expression parfaite de ce que furent les dernières années du Siècle des Lumières : il en a l'élégance, la virtuosité du style, l'esprit, la vivacité et aussi, dissimulée sous la verve et les dentelles, la corruption profonde qui pimentait les dernières années où l'on sut pratiquer la « douceur de vivre ».

Daniel LEVEUGLE



(Photo Pic)

## AU C. D. E.

Daniel Leveugle a mis en scène:  
Le Misanthrope - La Surprise de l'Amour et l'Épreuve - L'Alcade de Zamaméa - Les Justes - Un Caprice - Le menteur - Saint Just et Un Imbécile, avec la Comédie de l'Est.

Le Mariage Forcé - La Belle de Haguénau avec les Cadets du C.D.E.

LE METTEUR EN SCÈNE: DANIEL LEVEUGLE

## LA «2.000e» REPRÉSENTATION DU C.D.E.

A EPINAL  
LE 19 AVRIL

Le 11 janvier 1947, le Centre Dramatique de l'Est donnait à Colmar sa première représentation avec «LE SURVIVANT» de Jean-François Noël. Depuis le Centre a monté 74 spectacles (dont trois spectacles Cadets). Il a donné en 1947: 54 représentations; en 1947-48: 81; en 48-49: 126; en 49-50: 149; en 50-51: 213; en 51-52: 288; en 52-53: 139; en 53-54: 159; en 54-55: 238; en 55-56: 302; en 56-57: 186. Et le 19 avril nous donnerons notre «2.000e».

Simple chiffre, symbole de l'effort accompli, cette «2.000e» témoigne également de la fidélité d'un public sans lequel rien n'aurait pu être entrepris.

## AU C. D. E.

Abd'El Kader Farrah a décoré et costumé:

Le Songe d'une Nuit d'Été - Antigone - Roméo et Juliette - L'Alcade de Zamaméa - Le Voleur d'Enfants - Le Disciple du Diable - La Nuit des Rois, avec la Comédie de l'Est.

Neuf Images de Molière, avec les Cadets du C.D.E.



(Photo Carabin)

LE DÉCORATEUR: ABD'EL KADER FARRAH

LE MUSICIEN: FRANCIS SEYRIG

(Photo X)

Né à Paris, mais ayant vécu presque tout le temps de son enfance à l'étranger, en Asie et en Amérique, Francis Seyrig est reçu à l'âge de vingt ans en classe d'harmonie au Conservatoire de Paris où il se consacre entièrement aux études d'écriture et retrouve un temps l'enseignement de Darius Milhaud rencontré auparavant en Californie.

Auteur d'un concerto de violon et de diverses musiques de chambre, il est connu par des partitions écrites pour le cinéma et le spectacle.

La musique du «Mariage de Figaro» doit se comprendre comme le résultat d'une recherche décorative dans l'esprit de l'époque, dont on retrouve de nombreux thèmes recueillis avec soin dans la tradition et les textes.





Gérard BEAUJARD

Claudine BERTIER



Jean BOLO



(Photo Duverges)

Jacques BORN



(Photo X...)

Maurice BRAY



(Photo Harcourt)

Paul BRU



(Photo Srebnicki)

Jacques DEGOR



Louis BEYLER

(Photo Srebnicki)

Annie CARIEL



Sophie DESROY





# LE MARIAGE DE FIGARO

OU

« LA FOLLE JOURNÉE »

COMÉDIE EN 5 ACTES DE BEAUMARCHAIS

MISE EN SCÈNE DE DANIEL LEVEUGLE

DÉCORS ET COSTUMES DE ABD'EL KADER FARRAH

MUSIQUE DE SCÈNE DE FRANCIS SEYRIG

LE COMTE ALMAVIVA ..... Maurice BRAY  
LA COMTESSE ..... Jeanne GIRARD  
FIGARO ..... Jean BOLO  
SUZANNE ..... Françoise MILCENT  
MARCELINE ..... Annie CARIEL  
ANTONIO ..... Jean THOUVENIN  
FANCHETTE ..... Sophie DESROY  
CHERUBIN ..... Claudine BERTIER

BARTHOLO ..... Paul BRU  
BAZILE ..... Jacques DEGOR  
BRID'OISON ..... Louis BEYLER  
DOUBLE-MAIN ..... André POMARAT  
UN HUISSIER ..... Gérard BEAUJARD  
GRIPE-SOLEIL ..... Pierre TISSOT  
Une jeune bergère ..... Françoise MEYRUELS  
PEDRILLE ..... Jacques BORN

PAYSANS et PAYSANNES : Sandy BLACK - Francis BROUST - Simon EINE

Georgette LCHAT - Huguette LÉNGAGNE - Thérèse MACKIEVICZ

*La scène est au Château d'Agua-frescas à trois lieues de Séville*

Directeur de scène : Michel VEILHAN

Régie du spectacle : Jacques Born, Francis Broust

Peinture du décor : Marcel Schwarz

Construction du décor : Roland Graff, André Philippon, Willy Pfihl,  
Jean Schmitt, André Wimmer

Postiches des Maisons Chaplain et Lithéa

Electriciens : Sandy Black, Aimé Mezrahi

Réalisation des costumes : Simone Pieret, Raymond Bleger,  
Denise Löwenguth

Coiffes réalisées par Madame Vogue

La musique de scène a été enregistrée sous la direction d'André Roos  
dans les studios de Radio-Strasbourg

UN ENTR'ACTE DE VINGT MINUTES APRÈS LE 2<sup>e</sup> ACTE

La première représentation du « MARIAGE DE FIGARO » par la Comédie de l'Est (1949<sup>e</sup> représentation du C.D.E.) a été donnée le mercredi 12 ~~juin~~ dans le Théâtre de Comédie de Strasbourg

*Mars*



Simon EINE

Jeanne GIRARD



Georgette LACHAT



(Photo Srebnicki)

Huguette LENGAGNE



(Photo Srebnicki)

Thérèse MACKIEWICZ



(Photo X...)

Sandy BLACK



(Photo X...)

Jean THOUVENIN



Françoise MEYRUELS



(Photo X...)

Françoise MILCENT



(Photo Weill)

André POMARAT



Pierre TISSOT



(Photo Srebnicki)

Francis BROUST



(Photo Srebnicki)

## L'AMOUR PARI MI NOUS ET LA CRITIQUE

### STRASBOURG

Et voilà précisément le second mérite de l'auteur de « L'AMOUR PARI MI NOUS » : il nous dit ce qu'il pense, mais il nous le dit d'une manière efficace, en se servant de l'arme prodigieuse qu'est le rire. Entre la pièce de boulevard et la machine infernalement pesante, j'opte pour cette formule-là.

Jean GUINAND «Les Dernières Nouvelles»

### EPERNAY

« L'AMOUR PARI MI NOUS » est une critique excellente de la presse du cœur. Il sera bon de revoir la pièce pour en apprécier les moindres détails. D'autant que la musique de Maurice Jarre et les décors de Madeleine Louys ne méritent que des éloges.

«L'Union»

### MULHOUSE

L'interprétation est excellente. Il y a d'abord la grande actrice Madame Kerjean qui interprète le rôle mythique de Méry. Elle joue avec une rare sobriété, avec une conviction, une ferveur qui rayonnent et pénètrent le public jusqu'à l'âme. C'est Hubert Gignoux qui joue le rôle de Max. Il raffine dans l'art de rendre son personnage blasé, partagé entre son amitié pour Patrick et sa soif du lucre. Denise Benat est une Eva dure et sans cœur. Une remarquable composition ! On ne pouvait trouver pour le rôle de Patrick Morel un interprète meilleur que Georges Vander qui possède à la fois le faciès de la vedette et le jeu aux gammes infinies qu'il fallait pour traduire les divers sentiments qui animent son personnage. Huguette Forge a été une Lina sensible et émouvante. Les jeunes filles en bleu furent Mites Suzel, Huguette Lengagne, Suzy Rambaud et Christine Sandre.

«Le Nouveau Rhin Français»

### PARIS

Hubert Gignoux a mis en scène « L'AMOUR PARI MI NOUS » que j'ai été cueillir à son passage à Lunéville, avec cette précise et intelligente passion qu'il consacre à ce qu'il aime. Respectant tous les droits du comique, voire du bouffon, sa mise en scène sait s'élargir quand il le faut, prend son temps et rebondit dans la farce. C'est d'une grande justesse. Madame Germaine Kerjean, Mademoiselle Huguette Forge, Madame Denise Benat ; M. Georges Vander et Hubert Gignoux ainsi qu'un chœur de jeunes filles perruches extrêmement réussi, servent avec bonheur cet Amour parmi Nous.

Jacques LEMARCHAND «Le Figaro Littéraire»

Invitée par Hubert Gignoux à voir la pièce au Grand Théâtre de Dijon, j'en reviens avec la conviction que « L'AMOUR PARI MI NOUS » marquera une date dans l'histoire du théâtre français ! Non que la pièce, ou sa présentation, soient sans faiblesses. Mais aucune des critiques que l'on pourrait formuler à l'égard de ce spectacle ne résiste devant ce qu'il contient de positif, de nouveau, d'insolite. Et ceux, dont je suis, qui déploient soir après soir, de voir les auteurs dit contemporains accommoder de façons diverses les restes de la table romantique ou bourgeoise du siècle dernier, ne peuvent que se réjouir quand un auteur s'attaque enfin à un sujet moderne, et le traite de la manière la plus efficace qui soit : en comédie satirique.

Rosette SAUREL «L'Information»

Sur un sujet difficile et courageux, Mervyn Lebesque a écrit une pièce courageuse et difficile. Courageuse parce qu'elle s'attaque au cœur de notre siècle, le cœur ignoble de notre siècle ; difficile parce que, par le ton et la sensibilité, elle prête le flanc à cette bonne vieille ironie française, comme tout ce qui est sincère et profondément senti.

Pierre MARCABRU «Le Figaro Littéraire»

Méry (Germaine Kerjean) et Lina (Huguette Forge)  
dans *L'Amour Parmi Nous*. (Photo Pic)





## NEUF IMAGES DE MOLIÈRE ET LA CRITIQUE

### NANCY

L'ensemble de la représentation est montée avec goût, avec soin. La mise en scène de Pierre Lefèvre, les décors et les costumes d'Abd'El Kader Farrah, la musique d'André Roos contribuent admirablement au succès que mérite un tel spectacle. Ils ont bien de la chance, les scolaires, à qui l'on offre l'occasion de feuilleter un album d'images aussi vivantes.

Georges RAVEL «L'Est Républicain»

En vérité, ce n'est pas une pièce que jouent les « Cadets » : c'est un hommage qu'ils rendent du fond de leur cœur au grand Patron qu'ils aiment ; et si pure est leur piété, que le spectateur le moins averti sort de là, lourd et pensif et aéré par une des plus nobles exaltations que le théâtre puisse apporter.

Pierre-Aimé TOUCHARD

### COLMAR

Neuf comédiens pour soixante personnages, c'était une gageure. J.C. Marrey, Pierre Lefèvre et toute la troupe ont gagné, c'est certain.

Charles GOUDEAU «Dernières Nouvelles»

Dans l'ensemble, Molière a été fort bien servi par cette troupe dynamique, aux talents certains, soudée par un commun amour du métier. Et c'est cela l'essentiel.

«Le Nouveau Rhin Français»

### LYON

Le Centre Dramatique de l'Est que dirige Hubert Signeux jouit d'une fort bonne réputation. A plus d'une reprise, on a loué la solidité et la probité de son travail qui s'avère efficace. L'équipe des Cadets du C.D.E. a voulu placer son spectacle de tournée qui est rempli de ces vertus sous le patronage de Molière. Mais elle a entendu enseigner autant qu'émeuvoir et divertir.

J. J. LERRANT «Le Progrès-Dimanche»

### METZ

On sait gré à Jean-Claude Marrey d'avoir tenté la passionnante et périlleuse expérience de « monter » avec une dizaine de jeunes comédiens, ces « Neuf Images de Molière », précieux bijoux aux multiples couleurs, extraits de l'œuvre indépassable du premier auteur-comédien de tous les temps. Son travail est d'artefaire et le sorti ne déçoit pas le moins du monde les gemmes.

GESSEY «Le Républicain Lorrain»

### STRASBOURG

Pierre Lefèvre, qui signe un montage dramatique comprenant quelques-unes des plus grandes scènes de l'œuvre de Molière, avec une intelligence et une souplesse qu'on se plaît à souligner. Abd'El Kader Farrah a habillé le spectacle au moyen de décors et de costumes avec une somptueuse ingéniosité. Quant à André Roos, qui a dû s'adapter au style de la musique du siècle de Lullu, il s'est enfin trouvé devant une entreprise qui lui a permis de donner la mesure de sa culture et de son goût.

Jean GUINAND «Dernières Nouvelles»

C'est la parfaite mise à la disposition d'une large couche populaire d'une biographie illustrée de Molière et de son époque.

C. SCHNEIDER «Presse Libre»

*La scène du cheval-léger à qui on refuse  
l'entrée du théâtre (Photo Carabin)*



Photo Carabin

# FÊTES

## à Sélestat

du 11 au 14 Juillet

Qu'est ce que FÊTES ET JEUX D'ALSACE ? C'est d'abord la réunion de divers organismes et collectivités désireuses d'associer leurs moyens artistiques et financiers afin de créer une manifestation estivale où les prestiges du plein air viennent élargir la représentation théâtrale. La Direction Générale de la Jeunesse et des Sports, la Ville de Sélestat, l'Association Départementale du Tourisme du Bas-Rhin, Jeune Alsace, le Centre Dramatique de l'Est ainsi que la R.T.F. projettent d'organiser, non pas un Festival, mais une fête régionale qui ferait largement appel aux talents de notre province et qui, par ses thèmes et son esprit, traduirait pour le public alsacien quelque chose de son histoire et de ses aspirations.

La ville où se dérouleraient les manifestations serait Sélestat, cité située au cœur de la plaine d'Alsace. Le théâtre fournirait le thème des journées en les axant sur « TILL ULENSPIEGEL », épopée d'un peuple luttant pour sa liberté, et sur les Flandres, pays rhénan comme l'Alsace et comme elle, province truculente, attachée à ses particularismes, aimant le bien-vivre, sans pour cela (de Jérôme Bosch à Grünewald), négliger ce qui dépasse l'homme vers le Ciel ou vers l'Enfer.

Autour de cette représentation, s'ordonneraient une séance de cinéma, des expositions et des concerts sur un thème similaire. Enfin, prenant prétexte du 14 Juillet, des réjouissances populaires feraient escorte au théâtre et à la musique : d'où bal, feu d'artifice, cortèges folkloriques.

Ce n'est encore qu'un projet... Si comme nous l'espérons, il nous est permis de tenter cette première expérience, peut-être serons-nous en mesure, dans les années qui viennent, de créer un « FESTIVAL D'ALSACE » qui soit digne de notre province et dans laquelle elle se reconnaisse.

COMITE D'ORGANISATION : 1, RUE DU GENERAL-GOURAUD - STRASBOURG

# ET JEUX D'ALSACE

Programme provisoire des Manifestations

## Vendredi, 11 Juillet

- N° 1 17 h. | EXPOSITIONS, comportant des reproductions de Maîtres Flamands et Rhénans du 16<sup>e</sup> siècle, des gravures de Jacques CALLOT et de Gustave DORE et des maquettes et accessoires de théâtre.
- N° 2 20 h. 30 | CINEMA : RUBENS de Paul Haessert et ESPoir de Mairaux.

## Samedi, 12 Juillet

- N° 3 10 h. 30 | MARIONNETTES, séance réservée aux enfants.
- N° 4 21 h. 15 | THEATRE : « LES AVENTURES DE TILL ULENSPIEGEL » donné soit sous chapiteau, soit en plein air selon le temps.

## Dimanche, 13 Juillet

- N° 5 12 h. 30 | DEJEUNER-DEBAT, discussion sur la décentralisation avec la participation d'hommes de théâtre et d'économistes.
- N° 6 15 h. | CAP' CONC'
- N° 7 21 h. | CONCERT-SERENADE.
- N° 8 23 h. | RETRAITE AUX FLAMBEAUX avec participation de Groupes folkloriques.
- N° 9 24 h. | FEU D'ARTIFICE et BAL.

## Lundi, 14 Juillet

- N° 10 10 h. | MESSE CHANTEE.
- N° 11 15 h. | CONCERT DE CHORALES REGIONALES.
- N° 12 21 h. 15 | « LES AVENTURES DE TILL ULENSPIEGEL » (2<sup>e</sup> représentation).

Depuis toujours:

Bon accueil et bonne cuisine  
sont l'apanage de

**L'Hotel de Metz**

Tél. 15

à VERDUN

**TRANSPORTS**

**X. WALDVOGEL**

DÉMÉNAGEMENTS - GROUPAGES  
SERVICE RAPIDE

Téléphone 26.88

**COLMAR (Haut-Rhin)**  
84, route d'Ingersheim

**Modernisez et améliorez**

vos méthodes d'habillages par l'emploi des  
**Capsules** et des **Machines à capsuler**

**Elisalu**

*Propres - Economiques - Élégantes*

Demandez dès aujourd'hui renseignements et notices à :

**Elisalu** 21, Boulevard de la Motte - ÉPERNAY (Marne)

*Le spectacle de l'Ecole 1957 : une  
scène du «Pays Noir» de J. C. Marrey.*

(Photo Carabin)



**ÉCOLE SUPÉRIEURE**

**D'ART DRAMATIQUE**

**L**'INAUGURATION du Théâtre Municipal de Comédie de Strasbourg marque également l'achèvement du bâtiment du C.D.E. Une grande partie de celui-ci est destinée à l'Ecole qui, ainsi, pourra atteindre son développement normal.

Bénéficiant de locaux et d'un équipement uniques en France, l'Ecole continuera d'être dirigée selon les principes mis au point par Michel Saint-Denis au cours de vingt années d'expérience théâtrale en France et en Angleterre. C'est en effet la même équipe de professeurs qui dispensera l'enseignement, sous la direction de Pierre Lefèvre.

Collaborateur depuis 20 ans de Michel Saint-Denis, Pierre Lefèvre a travaillé comme acteur, régisseur et metteur en scène en Angleterre, au Canada et en France. Au Centre, il s'est fait connaître comme interprète du Colonel Bigua (*Le Voleur d'Enfants*) et de Malvolio (*La Nuit des Rois*), et comme metteur en scène des « Fourberies de Scapin », du « Disciple du Diable » et des « Neuf Images de Molière ».

Un 2<sup>e</sup> groupe d'élèves comédiens est sorti de l'Ecole, en juin 1957, après un concours présidé par P. A. Touchard, Inspecteur Général des Spectacles. La majorité des élèves a été engagée dans la nouvelle équipe des Cadets; quelques-uns à la Comédie de Saint-Etienne.

Un nouveau groupe d'élèves des Cours de Jeu et d'élèves des Cours Techniques est entré à l'Ecole le 1<sup>er</sup> octobre 1957. Les demandes d'inscription pour la rentrée scolaire d'octobre 1958 peuvent être déposées, dès maintenant, auprès du Secrétariat de l'Ecole. Les auditions s'échelonneront du mois d'Avril au mois de Juin.

Téléphone 34.18.71

# IMPRIMERIE POPULAIRE STRASBOURGEOISE

S. A. R. L.

1, RUE DE BIENNE

STRASBOURG

- IMPRIMÉS EN TOUS GENRES POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE
- SACS EN PELLICULE CELLULOSIQUE
- FABRICATION DE SACS ÉCORNÉS
- MANUFACTURE DE PAPIERS

IMPRIMERIE ET ÉDITION DU QUOTIDIEN BILINGUE  
DU SOIR « LA PRESSE LIBRE »

## LA MAILLE DE LAINE

14, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny - MULHOUSE  
(Porte de Bâle)

*Laines et Cotons à tricoter - Fils fantaisie  
Bas et Chaussettes*

**MULHOUSE-LAINES**

**COLMAR-LAINES**

14, Place de la Réunion  
MULHOUSE

12, av. de la République  
COLMAR

*Fidèle à sa Tradition de Qualité  
mais toujours à l'avant-garde du Progrès*

## l'Imprimerie TH. ROSER

7, Place de la Cathédrale COLMAR

*vous étonnera par sa Rapidité de Livraison  
et ses Prix imbattables*

LES AUTOCARS DE

*La Cigogne*

L. KOCHAN

30, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE - TÉLÉPHONE 3398

COLMAR

SE RECOMMANDENT

pour tous

VOYAGES ET EXCURSIONS

## SYNDICAT INTERCOMMUNAL

Président : M. Georges Wozli, Adjoint au Maire de Strasbourg.  
Vice-Présidents : MM. Henry Ergmann, Adjoint au Maire de Mulhouse, Joseph Rey, Député-Maire de Colmar, Marcel Vert, Adjoint au Maire de Metz.  
Secrétaire : M. Georges Kessler, Conseiller Municipal de Haguenau.  
MM. Brumbé, Maire de Haguenau ; Durand, Adjoint au Maire de Metz ; Falck, Conseiller Municipal de Mulhouse ; Heitz, Conseiller Municipal de Strasbourg ; Weber, Adjoint au Maire de Colmar.  
Gérant : M. Charles Zaber, Administrateur du Théâtre Municipal de Strasbourg.

## CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Directeur Général : Hubert GIGNOUX

### ADMINISTRATION

Administrateur : Didier BERAUD  
Secrétaire Général : Jean-Claude MARREY  
Comptable : Raymond WIRTH  
Secrétariat : Caroline SINGER, Lilly WEIBEL, Monique PRIVAT, Charlotte LINDER

### TROUPE

Gérard BEAUJARD - Louis BEYLER - Jacques BORN - Paul BRU - Annie CARIEL - Hubert GIGNOUX - Jeanne GIRARD - Georgette LACHAT - Thérèse MACKIEWICZ - Hugues LENOAGNE - Claude PETITPIERRE - André POMARAT - Pierre TISSOT.

### EN REPRESENTATION

Claudine BERTIER - Jean BOLO - Maurice BRAY - Jacques DEGOR - Sophie DESROY - Simon EINE - Françoise MEYRUELS - Françoise MILCENT - Jean THOUVENIN.



Metteurs en scène : Hubert GIGNOUX - Pierre LEFEVRE - Daniel LEVEUGLE  
Décorateurs : René ALLIO - Abd'El Kader FARRAH - Maïteleine LOUYS  
Musiciens : Ivan DEVRIÈS - Maurice JARRE - André ROOS - Francis SEYRIG.

### SERVICES TECHNIQUES

Directeur de la scène : Michel VEILHAN

### Régie

Jacques BORN (assistant du Directeur), Francis BROUST (régisseur)

### Costumes

Chef d'atelier : Simone PIERET; atelier: Raymond BLEGIER, Denise LÖWENGUTH

### Peinture

Chef d'atelier : Marcel SCHWARZ

### Electriciens

Sandy BLACK ; Aimé MEZRAHI

### Construction

Chef d'atelier : André PHILIPPON ; menuisiers - tapissiers - machinistes : Roland GRAFF ; Willy PFHIL ; Jean SCHMITT ; André WIMMER ; Robert ERTSL.

## ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE

Direction : Pierre LEFEVRE

### COURS DE JEU

Interprétation : Annie CARIEL ; Pierre LEFEVRE  
Improvisation : René JAUNEAU  
Voix et chant : André ROOS ; Jani STRASSER  
Danse et éducation corporelle : Barbara GOODWIN  
Instructeur : Claude PETITPIERRE  
Escrime : M<sup>re</sup> BOUZY

### COURS TECHNIQUES

Scénographie : Michel VEILHAN  
Régie et mise en scène : Pierre LEFEVRE  
Décoration : Abd'El Kader FARRAH  
Peinture et modelage : Marcel SCHWARZ  
Documentation : Jacques BORN.  
Instructeur : Paulette BURR



CRISTAL  
DE

Damm





*ma boutique*

CHEMISERIE CHERRY  
9, PLACE KLÉBER  
STRASBOURG



EN EXCLUSIVITÉ LES COLLECTIONS BOUTIQUE

Jacques HEIM  
Madeleine DE RAUCH  
GIVENCHY Université  
Jacques DIVOY

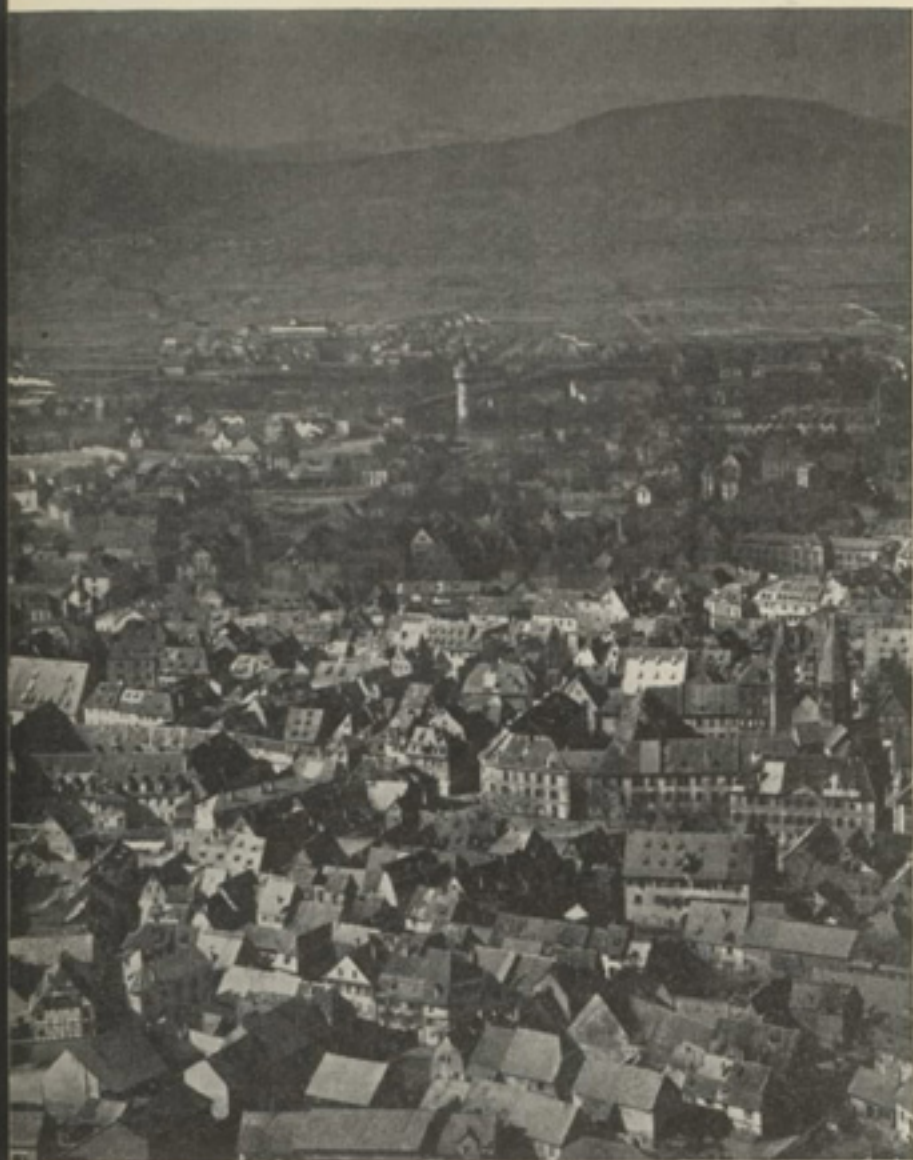
PULLS CARVEN ET KORRIGAN

ET LES EXCLUSIVITÉS EN CHEMISERIE POUR MESSIEURS

FÊTES & JEUX  
D'ALSACE

sous le patronage de M. le Ministre de l'Éducation Nationale

à Sélestat  
du 11 au 14 juillet  
1958



(Photo Carahis)

*Au cœur de la plaine d'Alsace  
une vieille cité à l'ombre  
des Vosges : SÉLESTAT*

# FÊTES & JEUX D'ALSACE

à SÉLESTAT  
du 11 au 14 Juillet

ORGANISÉS PAR

LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA  
JEUNESSE ET DES SPORTS

LE CENTRE DRAMATIQUE DE L'EST

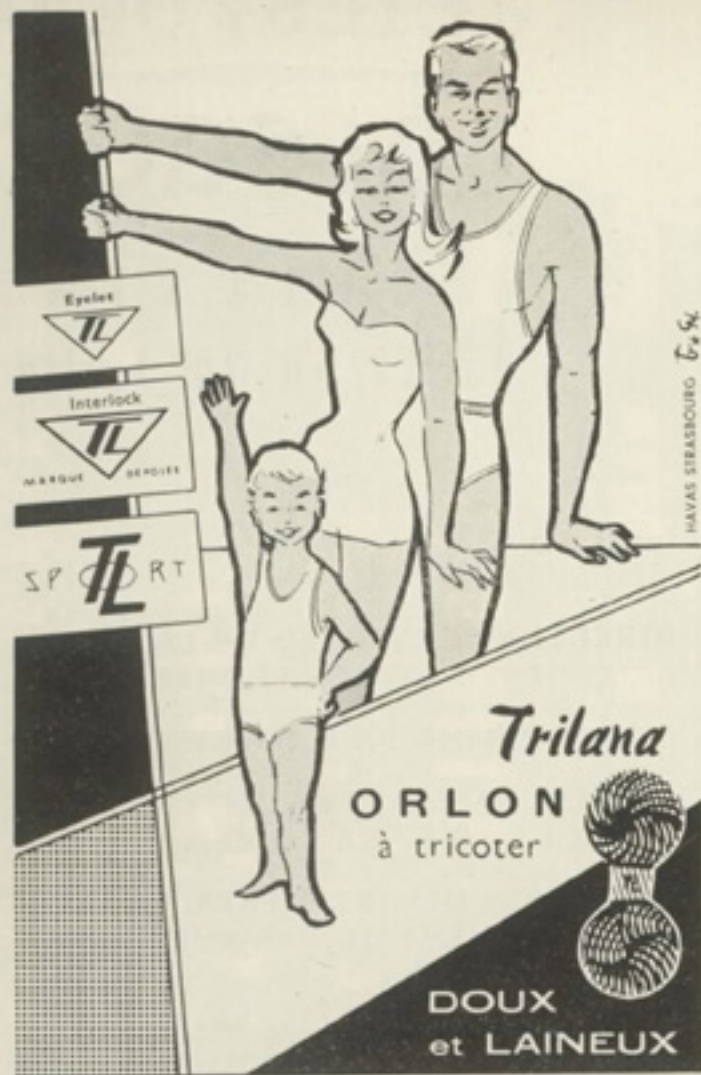
LE COMITÉ DES FÊTES DE LA  
VILLE DE SÉLESTAT

L'ASSOCIATION DÉPARTEMENTALE  
DU TOURISME DU BAS-RHIN

JEUNE ALSACE

LA RADIODIFFUSION - TÉLÉVISION  
FRANÇAISE

1, rue du Général Gouraud - STRASBOURG



HAVAS STRASSBOURG Tr. Sc.

● **Tricotage Lorrain**

**SÉLESTAT** Bas-Rhin



Dépôt régional :

**Maurice ABRAHAM**

3, marché-aux-choux

**SÉLESTAT**

TÉLÉPHONE 102

*En Dépôt :*

Toutes les Eaux Minérales — Soda — Limonade — Jus de Fruits — Jock'Mouss — Coca-Cola — Végigoud — Orangina

## SOUS LA PRÉSIDENCE D'HONNEUR DE

MM. Pierre PFLIMLIN, Ministre d'Etat, Président du Conseil Général du Bas-Rhin • Jean BERTHOIN, Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse et des Sports • Robert SCHUMAN, Président de l'Assemblée Parlementaire Européenne • Gaston ROUX, Directeur Général de la Jeunesse et des Sports • Jacques JAUJARD, Directeur Général des Arts et des Lettres • BOUCOIRAN, Directeur Général du Tourisme • Baron GUILLAUME, Ambassadeur de Belgique en France.

## COMITÉ DE PATRONAGE

MM. Maurice CUTTOLI, Préfet du Bas-Rhin • BABIN, Recteur de l'Académie de Strasbourg • Désiré BRUMBT, Président de l'Association des Maires du Bas-Rhin • EHM, Maire de Sélestat • Georges WOEHL, Président du Syndicat Intercommunal du C.D.E. • Daniel TUBACH, Vice-Président de l'Association Départementale du Tourisme • Marcel CAZE, Directeur Général de la Radiodiffusion Télévision Française à Strasbourg • Hans HAUG, Directeur des Musées de Strasbourg • Bernard de TURCKHEIM, Président de la Chambre Patronale des Industries du Bas-Rhin.

## COMITÉ D'ORGANISATION

MM. BARTEL, Inspecteur Principal, Chef du Service Académique de la Jeunesse et des Sports • Hubert GIGNOUX, Directeur Général du Centre Dramatique de l'Est • Louis HAERINGER, Inspecteur, Chef du Service Départemental de la Jeunesse et des Sports • Etienne JULLIARD, Président de Jeune Alsace • Madame RIEFFEL, Secrétaire Générale du Comité Régional du Tourisme • M. DIENER ANCEL, Inspecteur de la Jeunesse et des Sports.

## COMITÉ DE PRESSE

L'ALSACE • LES DERNIERES NOUVELLES D'ALSACE • LES DERNIERES NOUVELLES DU HAUT-RHIN • LE NOUVEAU RHIN FRANÇAIS • LE NOUVEL ALSACIEN.



Délégué Général : J. C. MARREY — Administrateur : Didier BERAUD — Correspondant : Louis GOLDSTEIN — Trésorier : Paul WEBER — Régie Générale : Paulette BUHR.

# UNE GRANDE FÊTE D'ÉTÉ

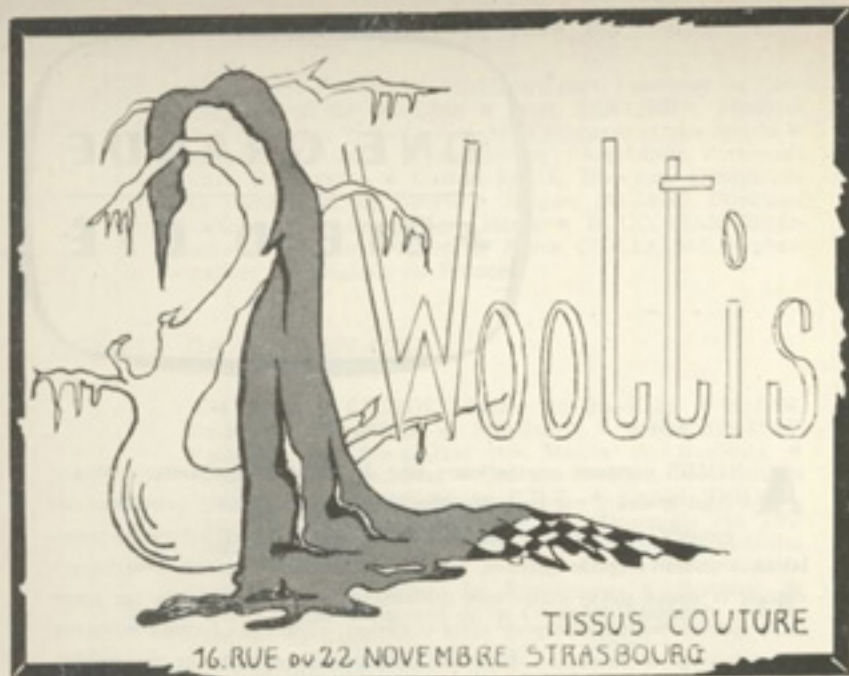
**A**NIMER pendant quatre jours une des villes de la plaine d'Alsace dont le cadre est caractéristique du passé de notre province; organiser une série de manifestations où les divertissements populaires alternent avec le théâtre, le chant, le cinéma, les arts plastiques; élargir le cadre de la scène aux dimensions d'un cirque avec un spectacle spécialement conçu pour cette occasion; réunir les bonnes volontés et les talents de la région dans une entreprise commune et rassembler les spectateurs aussi bien devant une peinture qu'autour d'un orchestre de danse — telles ont été les ambitions des organisateurs.

Ils se sont efforcés d'établir un programme dont la variété n'exclut pas une certaine unité; c'est ainsi que les Flandres ont servi de thème général aux manifestations. Avec ULENSPIEGEL, comme avec LA KERMESE HEROIQUE ou notre exposition, nous espérons que les spectateurs d'ici reconnaîtront ce climat des bords du Rhin, cette truculence et cet appétit de vivre, ce mélange de réalisme et de mysticisme, cet attachement à la liberté et aux traditions locales qui sont caractéristiques de l'Alsace et des Flandres.

Enfin, nous avons choisi le week-end du 14 Juillet afin que les premiers touristes soient témoins de l'activité de notre province et aussi pour que les réjouissances populaires (bals, cortèges folkloriques, feu d'artifice) fassent naturellement escorte au théâtre.

Ce n'est qu'une première expérience. Selon l'accueil que lui réservera le public, nous espérons que ces FETES ET JEUX D'ALSACE 1958 se reproduiront d'année en année, dotant ainsi l'Alsace d'une nouvelle fête d'été qui s'accorde à son histoire et à ses traditions.

LE COMITÉ



## ★ STOCKS AMÉRICAINS

13, rue du Président Poincaré  
**SÉLESTAT**

17, rue Kléber  
**COLMAR**

**TOUT POUR LE SPORT, LA VILLE ET LE TRAVAIL**

*Rayon spécial pour le campeur*

**PRIX SPÉCIAUX POUR COLLECTIVITÉS**

MAGASIN OUVERT le 11 et 12 JUILLET pendant les JEUX D'ALSACE

Dépositaires des grandes marques :

BIC-CHIEF — PIGEON VOYAGEUR — MONCLAIR — DRAPDOR etc...

☛ Toutes nos marchandises sont garanties ☛

*Dans un cadre des plus agréable*  
tout près de la PLACE DE LA RÉPUBLIQUE le

**R E S T A U R A N T**

« *Au Cerf* »

4, rue du Cerf - SÉLESTAT

**CUISINE BOURGEOISE**

**M E N U**

à partir de **300 frs**

**MEILLEURS CRUS  
DU PAYS**

Dégustation :  
**BIÈRE LA PERLE**

## **G. JORT Succ.**

S.à.r.l.

6, rue Georges Clémenceau, 6

**SÉLESTAT** (Bas-Rhin)

Chauffage industriel et domestique, Conditionnement, Chauffage  
d'église, Installations sanitaires, Canalisation, Conduites d'eau et de gaz

*Sérieuses références • Demandez notre visite sans engagement pour vous*

# **B. N. C. I.**



**BANQUE NATIONALE  
POUR LE COMMERCE  
ET L'INDUSTRIE**

Agence de **SÉLESTAT**, 4, avenue de la Liberté - Tel. 0.26

Bureaux : **MARCKOLSHEIM et VILLÉ**

VENDREDI 11



JAN BREUGHEL: L'HIVER

(Collection L. M. PARIS - Photo X)

IMAGES RHÉNANES  
DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE

H A L L E A U B L E

EXPOSITION ORGANISÉE AVEC LE CONCOURS  
DES MUSÉES DE STRASBOURG  
PAR VICTOR BEYER ET PIERRE HUSSENOT

★

INAUGURATION A 17 HEURES  
OUVERT TOUS LES JOURS DE 10 H. A 12 H. ET 14 A 18 H.  
JUSQU'AU DIMANCHE 20 JUILLET.

★

**T**OUT spectacle valable se suffit à lui-même, certes, mais il n'a pour lui que le temps de la parole et du geste, aussi les organisateurs de Fêtes et Jeux d'Alsace ont-ils pensé évoquer au moyen d'une exposition le siècle, le milieu où l'on a fait vivre TILL, cette ambiance extraordinaire du XVI<sup>e</sup> siècle populaire et guerrier. La Direction des Musées de Strasbourg a bien voulu s'intéresser activement à cette exposition.

Dans ce contexte de fête populaire, le souci des organisateurs n'a pas été de constituer un de ces ensembles de cabinet qui font la joie des raffinés et des érudits. De même que le fond sonore des aventures tour à tour cocasses et pitoyables de Till Ulenspiegel ne saurait être celui d'une musique de chambre, de même le contexte des formes, des couleurs, voire même des odeurs ne saurait être imaginé que tout en force et en truculence. Aussi, les documents de première main que nous ont légués les artistes - Albrecht Dürer, Hans Baldung, Hans Sebald Beham, Urs Graf, Thierry de Bry, Jacques Callot, Frans Brun, etc... c'est-à-dire des gravures sur bois, des gravures sur cuivre de technique

subtile et de format souvent minuscule, seront-ils présentés en majeure partie sous la forme étonnamment révélatrice de l'agrandissement photographique.

Nous apparaîtront ainsi, en pleine sève, ces lansquenets, ces reîtres, ces bourgeois et ces paysans livrés aux vertes occupations du manger, du danser et du boire, avec leurs conséquences drastiques. En contrepartie des bambochades, les scènes de torture ne manqueront pas non plus, dans l'évocation de ce monde de Till, plus cruel que de raison. Dans le grouillement humain des places publiques, Jacques Callot, par exemple (1592-1635) nous représente ces scènes avec une objectivité, une absence d'enflure littéraire qui font frémir, car la torture y paraît aussi naturelle que la danse ou la boisson. Cette humanité d'Urs Graf, de Hans Baldung et de Beham, si chaude, si vivante et plastique au plus haut degré, est aussi celle de la cruauté. Nos tortures à nous, hommes du XX<sup>e</sup> siècle, sont devenues grises et hypocrites, comme est devenu mesquin l'aspect physique de nos contemporains comparé à celui des hommes des grandes routes du XVI<sup>e</sup> siècle.

L'ensemble de l'exposition sera dominé, comme il se doit, par l'image de Till Ulenspiegel à cheval, vêtu en fol et brandissant à bout de bras son miroir et son hibou. L'extraordinaire série de bois gravés par Hans Brugkmair (Augsbourg 1473-1531, en Alsace dès 1490), le Triomphe de l'Empereur Maximilien (1516-1518) nous conduira en cortège vers lui. Moins dru peut-être que certaines œuvres de Baldung ou d'Urs Graf, et d'une moindre appréhension charnelle, ce Triomphe, avec ses groupes d'hommes et de femmes, de guerriers, de sauvages et d'animaux, avec ses chars attelés ou propulsés au moyen de mille astuces mécaniques, révèle l'imagination prolifique et le lyrisme de ce XVI<sup>e</sup> siècle livré aux troubles profonds de la civilisation.

Deux paysages de Breughel (1525-1569) de collection privée, ouvriront au visiteur les horizons prenants des campagnes flamandes, piquées d'arbres et d'hommes vaquant à leurs multiples occupations.

Enfin, dans ce contexte savoureux et authentique, sera intégré un ensemble de maquettes de théâtre: celles d'Abd'El Kader Farrah, pour les soldats espagnols de l'Alcade de Zalamea, de Calderon, joué par le C.D.E. il y a quelques années avec le bonheur que l'on sait, et celles, toutes récentes, de Gilles Duché pour Till l'Espiegle.

Ce lien commun d'humanité et d'histoire que constituent les Flandres, l'Espagne occupante et les régions rhénanes du Saint-Empire sera ainsi évoqué, nous l'espérons, avec la force d'une incantation.

Notons enfin que dans la célèbre Bibliothèque humaniste de Sélestat à l'étage au-dessus de notre exposition, son conservateur, Monsieur l'Abbé Adam, présente une suite de livres illustrés du XVI<sup>e</sup> siècle évoquant cette même vie familière, truculente ou terrible des contemporains de Till l'Espiegle.

Victor BEYER

## LA KERMESE HÉROIQUE

A 20 H. 30 AU CINÉMA «SELECT»  
PRÉCÉDÉE D'UN COURT MÉTRAGE  
SUR BREUGHEL  
PRÉSENTATION: HUBERT GIGNOUX



**D**ANS une petite ville des Flandres, le jour de la kermesse, on apprend l'arrivée inattendue des troupes espagnoles: le Bourgmestre se voit déjà mis à la torture et décide de faire le mort. Mais son épouse, de concert avec toutes les femmes de la ville, vont accueillir les soudards et le Duc que les commandants, pour les prendre au piège de leur beauté.

Sur cette trame, non sans ressemblance avec certains contes de Boccace, Jacques Feyder a tourné un des grands films du cinéma français, sans doute son chef-d'œuvre. Ses admirables images en font la meilleure introduction visuelle aux grands maîtres de la peinture flamande, et Françoise Rosay et Louis Jouvet (inoubliable de drôlerie en moine espagnol) y ont trouvé l'occasion de leur meilleure apparition à l'écran.

Œuvre en marge de l'histoire, vigoureuse et haute en couleurs, la Kermesse Héroïque apportera aux spectateurs des «Aventures d'Ulenspiegel» son contrepoint humoristique.

En première partie, un documentaire sur Breughel (sélectionné par le Festival de Cannes) fera découvrir, à travers les plus belles compositions du grand flamand, une vision toute différente des Flandres, familière ou apocalyptique, paisible ou tourmentée, depuis «Les Saisons» jusqu'au «Massacre des Innocents».

Pour votre séjour à Sélestat

VISITEZ LE RESTAURANT DE LA PISCINE

## «LE LIDO»

STADE NAUTIQUE

Téléphone 743

- SES REPAS A PRIX FIXE ET A LA CARTE
- SES SPÉCIALITÉS PRÉPARÉES AVEC ART
- SES VINS DE RÉPUTATION MONDIALE

## MAISON KOENIG

24 et 25 Rue des Chevaliers — SELESTAT

LE SPÉCIALISTE

DU BEAU SOUVENIRS

D'ALSACE



MAGASIN DE VENTE :

55, rue de la Course, 55

STRASBOURG

TÉLÉPHONE : 32.09.63

Fabrique de Meubles et de Sièges de Style

# Buckenmeyer Frères

Société à responsabilité limitée au capital de 4.180.000 frs.

SELESTAT • TÉLÉPHONE 1.71

6a, route de Ste-Marie-aux-Mines, 6a



## BANQUE POPULAIRE DE LA RÉGION ÉCONOMIQUE DE STRASBOURG

Siège Social et Direction Générale : STRASBOURG, 6, rue du 22-Novembre

LA BANQUE

de l'Industrie - du Commerce - de l'Artisanat - de l'Hôtellerie

— 23 Agences et Bureaux dans le Département du Bas-Rhin —

AVEZ-VOUS DÉJÀ UTILISÉ  
LES SERVICES DE LA NOUVELLE STATION



Le Relais du Haut-Koenigsbourg

6a, ROUTE DE COLMAR, 6a

**A SELESTAT**

VOUS Y TROUVEREZ TOUJOURS LE MEILLEUR ACCUEIL ET UN  
SERVICE COMPLET AVEC LES PRODUITS DE HAUTE QUALITÉ

Mobilgas et Mobiloil

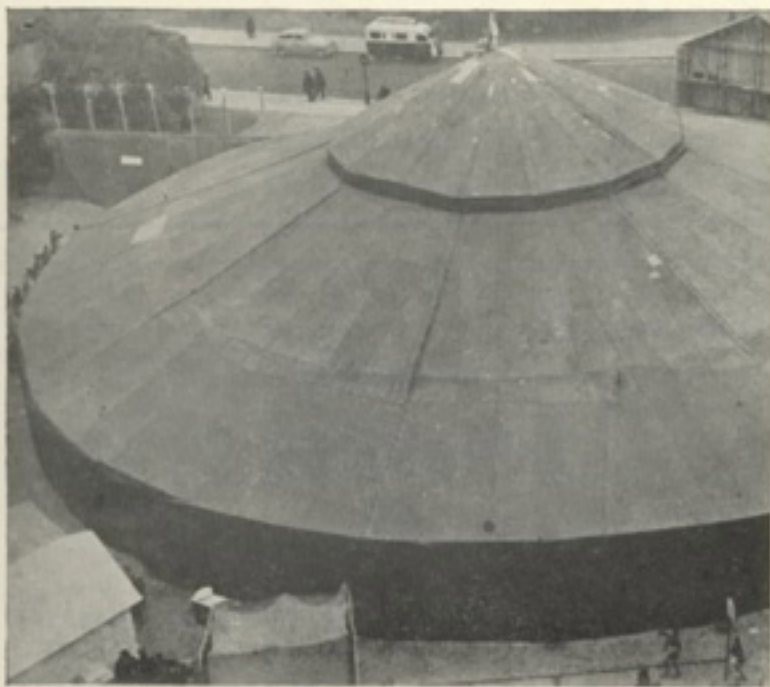
SERVICE MOBIL... PARTIR TRANQUILLE...

**MASSEY-FERGUSON**  
TRACTEURS et MACHINES

CONCESSIONNAIRE  
**WEIL & C<sup>IE</sup>, SELESTAT**



S A M E D I 1 2



(Photo Dorget)

*Je vais vous dire une chose qui va vous faire bondir : le Théâtre en pierre, le Théâtre fixe est une hérésie. Il est contraire au principe vital, à l'idée fondamentale du Théâtre.*

FIRMIN GÉMIER

## LES AVENTURES D'ULENSPIEGEL

**L**E personnage de Till l'Espiègle naquit en Saxe dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle (un premier recueil d'anecdotes fut publié à Strasbourg en 1519). De là, il passa dans tous les pays que baigne le Rhin. Mais le mauvais drôle saxon, amateur de farces et de grivoiseries, devint bientôt populaire en Flandres et c'est un flamand, Charles de Coster qui lui donnera l'existence littéraire, en écrivant au XIX<sup>e</sup> siècle, la grande épopée des «Aventures d'Ulenpiegel» où Till devient le symbole vivant des Flandres révoltées contre l'occupant espagnol.

C'est donc la version flamande, plus riche de résonances humaines, plus dramatique aussi, que nous avons choisi d'adapter : elle narre la lutte acharnée, qui de Charles-Quint à la création des Pays-Bas, opposa le peuple flamand aux soudards du Duc d'Albe. Ce long plaidoyer pour la liberté qui décrit avec passion tous les drames de l'occupation : l'injustice, la lâcheté, les tortures, la résistance avec son héroïsme et ses excès, n'est pas sans rappeler ce que nous avons vécu depuis vingt ans.

Parti-pris d'actualisation donc, afin d'éliminer tout ce qui aurait risqué de nous conduire à une reconstitution sans autre intérêt qu'historique, telle a été la règle de cette adaptation libre. En effet, bien que certaines scènes ou certains personnages aient été complètement inventés, je me suis efforcé que cette version scénique reste fidèle à l'esprit sinon à la lettre de l'œuvre de Coster afin que le spectateur le moins averti y retrouve la vie, la générosité, la verve et la cruauté qui font de ce livre un des grands romans populaires du XIX<sup>e</sup> siècle.

Mais qui dit spectacle populaire dit spectacle à grande distribution : les trente-cinq comédiens que vous allez voir appartiennent soit à la Comédie de l'Est soit à l'École d'Art Dramatique de Strasbourg, soit aux cadres ou aux stages de la Jeunesse et des Sports. Cette collaboration entre comédiens venus d'horizons différents n'a pas été un des aspects les moins passionnants de notre travail.

J. C. M.

## CHARLES DE COSTER



(Cliché Larousse)

Charles de Coster est né à Munich le 26 Août 1827, d'un père flamand et d'une mère wallonne. Il fait ses études au Collège Saint-Michel de Bruxelles, lit avec passion les romantiques français et allemands, mais surtout Molière, Shakespeare et Rabelais. Ses études terminées, il travaille comme employé de banque, puis fonde une société littéraire «Les Joyeux» (1847) et voyage à travers les Flandres, de kermesse en kermesse, recueillant chansons et légendes.

Il publie en 1856 «La légende des Frères de la bonne trogne», premier conte de «Légendes Flamandes» : demi succès, comme «Les Contes Brabançons» (1861) comme «La légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses de Thyl Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandre et ailleurs», publiée après six ans de labeur, en 1867 avec des illustrations des meilleurs artistes belges de l'époque, et notamment de Félicien Rogps.

Il publie encore «Le voyage de noce», divers contes et articles, connaît une vicillesse misérable, ne mangeant pas toujours à sa faim et vivant d'emprunts. Il meurt de phthisie le 7 Mai 1879 et est enterré dans la fosse commune du cimetière d'Ixelles.

Il avait écrit : «Je suis de ceux qui savent attendre». Vingt ans après sa mort, Coster fut mis à sa vraie place et Romain Rolland pouvait écrire que «Les aventures d'Ulenspiegel» étaient pour lui une des grandes œuvres romanesques occidentales, au même titre que «Pantagruel» ou que «Don Quichotte».

**17 H \* PARADE FLAMANDE  
DANS LES RUES DE SÉLESTAT**



(Photo Archives municipales)

A 20 H 30  
AU PARC DES SPORTS

## LES AVENTURES D'ULENSPIEGEL

*CHRONIQUE LÉGENDAIRE EN TROIS PARTIES  
ADAPTÉE LIBREMENT PAR J. C. MARREY  
DE L'ŒUVRE DE CHARLES DE COSTER*

*MISE EN SCÈNE DE RENÉ JAUNEAU  
DISPOSITIF ET COSTUMES DE GILLES DUCHÉ  
MUSIQUE D'ANDRÉ ROOS*

*DANSES RÉGLÉES PAR BARBARA GOODWIN  
COMBAT RÉGLÉ PAR MAITRE BOUZY*

A V E C  
PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE

LE RECITANT ..... Jacques BORN  
LE HERAUT ..... Raymond PAQUET

LE PEUPLE

LES GUEUX: Paul BUYS ..... André BENICHOU  
Laurens COSTER ..... Bill FREYD  
Thomas UTENHOVE ..... Jean TURLIER  
Hans BARBIER ..... Jean JACOB  
BOETKIN: fermière à Damme ..... Lise VESINAND  
LANSAEM: vieille femme ..... Manie BARTHOD  
GILLIS: gamln de Damme ..... Yves JANIN  
LA MERE DES FLANDRES ..... Jane DUTRAIT

LA FAMILLE DE TILL

CLAES: père de Till ..... Paul BRU  
SOETKIN: mère de Till ..... Georgette LACHAT  
KAYHELINE: sage-femme ..... Thérèse MACKIEVICZ  
JOSSE GRYPSTUIVER: poissonnier, ami de Claes  
CL. PETITPIERRE  
TILL ULENSPIEGEL ..... André POMARAT  
NELE: sa fiancée ..... Claudine BERTIER  
LAMME GOEZAK: son ami ..... Louis BEYLER

LA COUR DE CHARLES-QUINT

CHARLES-QUINT ..... Paul SONNENDRUCKER  
DON GONZALO DE ULLOA: son conseiller ..... Roger SUBTIL  
DON GUZMAN: son secrétaire ..... Maurice LEBÉ  
PHILIPPE II: son fils ..... Jean HURSTEL

LES SOUDARDS

LE SERGENT ..... Alphonse THIVRIER  
GONZALES ..... Pierre TISSOT  
ANTONIO ..... Bernard ROUSSELET

Un jeune moine: Gilbert AMPHOUX

Deux moines: Paul SONNENDRUCKER, Alphonse THIVRIER

Directeur de scène: Michel VEILHAN  
Régisseur du spectacle: Francis BROUST

Régie: Gilbert Amphoux, Tibor Egervari, François  
Fluhmann, Jaime Nipomnische.  
Construction: les ateliers de la ville de Sélestat  
et du Centre Dramatique de l'Est.  
Peinture: Marcel Schwarz.

LES JUGES  
TITELMAN, Inquisiteur ..... Gérard BEAUJARD  
LE GREFFIER ..... Maurice LEBÉ  
1. JUGE ..... Raymond PAQUET  
2. JUGE ..... Gilbert AMPHOUX

LE CIEL

L'ANGE DU JUGEMENT ..... Roger SUBTIL  
LE CHRIST ..... Abbès FARAOUN  
LA VIERGE ..... Manie BARTHOD

LES ESPIONS

SAPERMILLEMENTE: veuve de Bruxelles ..... Pierre LEFEVRE  
MICHELKIN: sa fille ..... Huguette LENGAGNE  
MATHIEU: compagnon de Josse ..... Pierre TISSOT  
DICK: compagnon de Josse ..... Max CROCE  
MARLAIRE: aubergiste ..... Gérard BEAUJARD

LES PRINCES

ORANGE: chef des Gueux ..... Roger SUBTIL  
EGMONT: comte flamand ..... Pierre LEFEVRE  
LUMEY: Amiral des Gueux ..... Jacques DEBARY

L'ARC-EN-CIEL

LA STEVENYNE: tenancière ..... Danièle GAUTHIER  
LA GILLINE: fille publique ..... Thérèse MACKIEVICZ  
GENA: fille publique ..... Manie BARTHOD  
MARGOT: fille publique ..... Georgette LACHAT  
UN HAPPE-CHAIR ..... Bill FREYD  
STERKE PIER: chef des bouchers ..... Alphonse THIVRIER  
DEUX BOUCHERS ..... Paul BRU, Jean JACOB

UN ENTR'ACTE DE 20 MINUTES APRÈS LA PREMIÈRE PARTIE

Cette nouvelle version des « AVENTURES D'ULENSPIEGEL » a été créée dans le cirque « EDOUARD ROBBA » le samedi 12 juillet 1958 à Sélestat (Bas-Rhin)

# SPORTS & SOUVENIRS

**GERARD SCHMUTZ**

5, place du Général de Gaulle  
(Face Château d'eau)

**SELESTAT (Bas-Rhin)**

# GARAGE ROBERT MENÈTRÉ

*Maître mécanicien*

**AGENCE CITROËN et PANHARD**

Ouvert pendant les Fêtes et Jeux d'Alsace

RÉPARATION TOUTES MARQUES

9, rue Madeleine Wiederkehr - SÉLESTAT - Téléphone 242  
(près de la gare)

**Tarif** BINOME ● pour le Gaz  
A TRANCHES ● pour l'Electricité

**moins chers  
et plus pratiques**

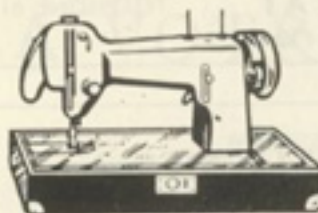
en vous adressant  
aux services commerciaux

**d'ELECTRICITE et GAZ DE FRANCE**

11, Avenue de la Liberté SÉLESTAT Téléphone 22

# PERFECTA

● ÉLÉGANCE  
● QUALITÉ  
● CONFORT



Vente  
à  
crédit



# ELECTRO KUHN

4, place du Marché-Vert, 4

**SÉLESTAT**

TÉLÉPHONE 334

**LA PLUS BELLE GAMME D'APPAREILS...**

DE 50 A 245 LITRES

Le réfrigérateur de qualité



**FRIGÉCO**

4, place du Marché-Vert, 4

**ELECTRO KUHN SÉLESTAT**

TÉLÉPHONE 334

Pour toutes vos ASSURANCES  
adressez-vous à  
L'AGENCE GÉNÉRALE D'ASSURANCES DU GROUPE  
**RHIN ET MOSELLE**

**LOUIS GILG**

7, Rue Dr. Bronner **SÉLESTAT** TELEPHONE 61  
Chèques postaux 132.859

ETABLISSEMENTS

**CELLULOID** S. A. R. L.

TÉLÉPHONE 378 - **SÉLESTAT** - (BAS-RHIN)

ARTICLES EN MATIÈRES PLASTIQUES - BROSSERIE FINE

TOILES MÉTALLIQUES

**FRANCK** S. A. R. L.

**SÉLESTAT** (Bas-Rhin)

VOUS  
QUI ÊTES ATTACHÉ  
A VOTRE RÉGION

OUVREZ UN COMPTE AU  
CRÉDIT INDUSTRIEL D'ALSACE ET DE LORRAINE



**Société Alsacienne  
d'Aluminium**

Usines :

**LE CHABLE-BEAUMONT** (H<sup>h</sup>-Savoie)  
et **SÉLESTAT** (Bas-Rhin)

LE SPÉCIALISTE DE L'EMBALLAGE  
DES PRODUITS ALIMENTAIRES

DIMANCHE 13



(Photo Roger)

GERMAIN MULLER

SOIRÉE DE  
VARIÉTÉS

## MONSIEUR BARABLI

**S**i vous êtes d'Alsace, ne perdez pas votre temps à lire plus loin cette page: elle ne vous apprendrait rien.

Mais si vous n'êtes pas d'ici, il importe que vous sachiez que Monsieur BARABLI est le plus populaire des Alsaciens. Au point même que de Saint-Louis à Wissembourg on ne l'appelle plus par son nom, mais par son prénom.

Germain Muller n'a rien pourtant du grand homme pour imageries d'Epinal, ni du savant explosif, ni même du héros prétexte à amours pelliculaires ou de toute autre forme de divinité vers quoi montent les clameurs admiratives des foules évoluées. Germain Muller ne veut être, selon sa propre expression du reste «qu'un amuseur public».

Mais le rire qu'il fait retentir est celui de la satire. Chansonnier, alors, Germain Muller? Non point. Son cabaret est aussi originalement alsacien que son enseigne même du «BARABLI». Rien, ou presque, des boîtes à sel montmartroises, mais une formule qui s'étend du sketch au vitriol au show de revue à grand spectacle en passant par le jardin où l'éternel lampiste vient semer sa petite fleur bleue. Il y a, chez Monsieur BARABLI, un paradoxal mélange de Don Quichotte et de Courteline, de Molière et — mais oui! — de Till Ulenspiegel.

Mélange paradoxal? Mais tout, en Alsace, est paradoxe. A la vérité, le succès sans doute unique en France d'une formule comme celle du «BARABLI» tient d'abord à la personnalité percutante de son animateur, qui est à la fois son propre auteur, son propre metteur en scène et son principal interprète. Ce n'est pourtant diminuer en rien l'étonnant talent de Germain Muller que de noter la part qu'il doit à la situation paradoxale d'une province sans cesse basculée jusqu'à présent entre deux pays, deux langues, deux administrations aussi, et qui en a souffert jusqu'à atteindre une sorte d'état pathologique. Le coup de génie de Germain Muller aura été, en vérité, de libérer l'Alsace de ses complexes, et de l'en faire rire.

Ce qui n'est point le moindre paradoxe d'un comédien qui ne se veut qu'un amuseur public.

Jean GUINAND

## PREMIÈRE PARTIE

LES BALLETS DE CHARLOTTE APRIL

★

LE CABARET DE BARABLI

Direction: Germain Muller, avec Robert Ereysach, Dinah Faust, René Wieber, Yvette Velt, Charles Falck, Christiane Charel, Henri Meyer, Annette Rauch, Inès Marcel, André Flick.

Direction musicale: Mario Hirlé

Décors: Richard Schall.

## ENTR'ACTE

## DEUXIÈME PARTIE

LE TRIO D'HARMONICAS: LES CORTINA'S

★

LES AMIS DE LA JOIE

Chants mimés français et alsaciens

★

FOLKLORE

LE PETIT CHŒUR, DE FRIBOURG (Suisse)  
JUNG URANIA, DE VIENNE (Autriche)  
SAN ARSENIO, DE SALERNE (Italie)  
GROUPE DE MERSCH (Luxembourg)  
LES CORREVROTS DE CORRAVILLERS (Haute-Saône)

LES BALLETS DE CHARLOTTE APRIL (Strasbourg)

★

FINAL

★

PRÉSENTATEUR: Germain MULLER

## BALS

15 H.

Sur la place Vanolle, en plein centre de Sélestat, le typique orchestre Zewwelrohr, spécialiste du folklore alsacien, fera danser au cours de son traditionnel «BAL CHAMPETRE».

★

22 H. 30

### RETRAITE AUX FLAMBEAUX

A la lumière des torches et des lampions, partant du Parc des Sports et circulant à travers les rues de Sélestat, la Musique Municipale et plus de cent danseurs et chanteurs (alsaciens, autrichiens, suisses, luxembourgeois, italiens) en costumes, conduiront la traditionnelle retraite aux flambeaux.

★

23 H.

Salle Vauban, l'orchestre de genre «LANDIS» et, Place Vanolle, l'ensemble Zewwelrohr feront danser jusqu'à l'aube... comme il se doit.



INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES ET SANITAIRES

LUSTRERIE MODERNE ET STYLE

RÉFRIGÉRATEURS SIBIR ET SIGMA

APPAREILS MÉNAGERS

**MAISON RENÉ BIEHLER**

20, RUE DES CHEVALIERS - SÉLESTAT



- LA MALADIE
- L'ACCIDENT
- LA MORT...

frappent des dizaines de milliers de gens chaque jour autour de vous, aveuglément

**Demain ce sera peut-être votre tour!**  
NE PRENEZ PAS DE RISQUES INUTILES!

Seule l'Assurance peut éviter qu'un incident devienne une catastrophe!

ADRESSEZ-VOUS A

**STAMO**

MALADIE - VIE - INCENDIE - TRANSPORTS, etc.

1, Avenue de la Paix - STRASBOURG - Téléphone 35.62.44

Bureaux à MULHOUSE - METZ - NANCY - EPINAL - TROYES - BELFORT

Voici, proposé par

**J. STEINBACH**  
HORLOGERIE-BIJOUTERIE  
Place de la Victoire  
SÉLESTAT (Bas-Rhin)



**OMEGA**

*Constellation*

Chronomètre or rose à remontage automatique avec certificat d'Observatoire.



**ETS MARTEL CATALA & C<sup>IE</sup>**

Toiles métalliques pour papeteries

SÉLESTAT (BAS-RHIN)



LUNDI 14

**MESSE CHANTÉE A 9 H. 30  
DANS L'ÉGLISE SAINT-GEORGES**

Messe en la pour chœur mixte à 4 voix de A. Lotti. «Ego sum panis», motet pour chœur mixte à 4 voix de Palestrina. Par la chorale Saint-Georges sous la direction de Monsieur Quinzoni.



(Photo Cap)

**LA CATHÉDRALE SAINT-GEORGES**

**RASSEMBLEMENT  
DE CHORALES**

**A 16 H. AU PARC DES SPORTS**

**L**A tradition polyphonique occidentale remonte au XV<sup>e</sup> siècle. A cette époque les musiciens n'écrivent presque que des chansons polyphoniques, des madrigaux, des motets, et la polyphonie apparaît comme «l'expression musicale» par excellence. Après un ralentissement au cours des deux derniers siècles dû au progrès de la musique instrumentale et de ses formes, voilà que depuis 25 ans une renaissance étonnante s'est opérée et que la moindre communauté de travail ou de loisirs désire chanter «à plusieurs voix».

Aussi c'eût été une trahison que de ne pas consacrer dans ces festivités locales une journée spéciale à la polyphonie «a cappella». Dans votre province aux solides traditions musicales, les chœurs mixtes ou «à voix égales» sont à profusion et il a été facile d'obtenir la collaboration de chœurs renommés des villes environnantes.

Nous désirerions que ces deux heures que nous allons passer ensemble sous le chapiteau qui nous attend, nous conduisent une fois de plus à la joie et à l'amitié par ce miracle des «voix unies» dont ces paroles du poète, que j'ai faites miennes depuis bientôt 40 ans, soulignent la résonance cordiale :

«Lorsque les voix s'unissent les cœurs sont bien près de se comprendre».

César GEOFFRAY

Bonjour : canon par l'ensemble des chorales.

#### L'ENSEMBLE VOCAL DE JOSEPH MULLER DE COLMAR

Hau, Hau le boys ..... Cl. de Sermisy  
Ouvrez-moi l'huis ..... Cl. Janequin  
Paysan, que ton chant s'élève ..... J. Bovet  
Marianita, chanson populaire portugaise ..... L. Liébard

#### LES PETITS CHANTEURS DE THANN

dirigés par M. Paul SCHREIBER

Le chant des oiseaux ..... Cl. Janequin  
Voici le vert et beau mai ..... J. Mauduit  
Mon coin de pays ..... A. Wiltberger  
Rossignolet du bois ..... P. Fiévet

#### LA PSALETTE DE LYON

dirigée par M. César GEOFFRAY

Je t'aurai ma brunette ..... J. Samson  
Le Ramoneur ..... J. Samson  
Noël d'Auvergne ..... C. Geoffray  
Noël Savoisien ..... A.-F. Marescotti  
Premier matin ..... J. Binet  
A 4 heures ..... J. Binet  
Chant de marche ..... H. Distler  
Avant-Propos ..... H. Distler  
Automne ..... F. Cockenpot-C. Geoffray  
Brumes ..... F. Cockenpot-C. Geoffray

#### ENTR'ACTE

#### LA DELEGATION DES CHORALES A CŒUR JOIE DE LA RÉGION:

Direction : César GEOFFRAY

A Lauterbach (Alsace) ..... G. Barbaud  
Sur la route dure ..... F. Cockenpot-Caillard  
Fais dodo (Pologne) ..... J. Bouvard  
O Houp (Languedoc) ..... J. Canteloube  
A la campagne (Auvergne) ..... J. Canteloube  
Vagabondage ..... M. Corneloup  
Tra-rí-ro ..... C. Blesgen-G. Crimpe

#### L'ENSEMBLE DES CHORALES

Direction : César GEOFFRAY

*Trois chansons populaires alsaciennes :*

Vöjele im Dannewald ..... A. Roos  
Wij hinterm Hecke zün ..... A. Roos et A. Weckmann  
Herzigs Marianel ..... J.-P. Baumgartner

## FEU D'ARTIFICE

A 24 H. DERRIÈRE LE STADE NAUTIQUE



(Photo Raphot)

FIN DES MANIFESTATIONS

## La Société Générale Alsacienne de Banque

*fondée en 1881, avec Siège à STRASBOURG*

10, av. de la Liberté - SÉLESTAT

est à votre service

- sur les principales places en Alsace et en Moselle
- à Cologne, Offenbourg, Kehl
- à Luxembourg, Sarrebruck, Zurich

Avec un carnet de chèques de la SOCIÉTÉ GÉNÉRALE ALSACIENNE DE BANQUE, vous pourrez prélever sans formalités au cours de vos déplacements

**50.000 francs par semaine**

à tous ses guichets en France et en Sarre, ainsi qu'aux 1.300 guichets de la SOCIÉTÉ GÉNÉRALE en France métropolitaine et en Afrique du Nord.



NETTOYAGE  
A SEC

# H. VUILLEMIN

BLANCHISSERIE



## LA HUTTE

Un Groupement de 150 Spécialistes des Sports  
*AU SERVICE DE LA JEUNESSE*

SÉLESTAT, 22, rue de Verdun - Téléphone 726  
COLMAR, 31, rue des Clefs - Téléphone 2750

## TRANSPORTS INTERNATIONAUX

IMPORT  
CAMIONNAGE

CROUPAGE  
ENTREPOSAGE

EXPORT  
DÉMÉNAGEMENTS

**V<sup>o</sup> Louis ARNOLD S.A.**

Route de Kintzheim

**SÉLESTAT**

Adresse télégraphique: TRANSARNOLD

TÉLÉPHONE 307/8

## Hôtel-Restaurant de la MARNE

SÉLESTAT

(BAS-RHIN)

Rue du 4<sup>e</sup> Zouaves

TÉLÉPHONE 111

Propriétaire: **R. JOSSET**



CUISINE SOIGNÉE  
VIVIER DE TRUITES  
VINS DES MEILLEURS  
CRUS DU PAYS  
BIÈRES D'ADELSHOFFEN  
CHAMBRES  
CONFORTABLES  
EAU COURANTE  
CHAUDE ET FROIDE

Utilisez le

## BUREAU de VOYAGES HAVAS-EXPRINTER

Billets FER, MER, AIR aux prix officiels

Tél. 32.31.26

21, Haute-Montée - STRASBOURG

### Organisation de voyages individuels

même avec votre  
voiture particulière

### HAVAS-EXPRINTER

21, Haute-Montée - STRASBOURG  
Téléphone 32.31.26

*Vous allez à Paris ?*

RÉSERVEZ A L'AVANCE VOS  
PLACES POUR N'IMPORTE  
QUEL THÉÂTRE PARISIEN

### HAVAS-EXPRINTER

21, Haute-Montée - STRASBOURG - Téléphone 32.31.26



(Gravure de Urs Graf)

2<sup>e</sup> REPRÉSENTATION

## LES AVENTURES D'ULENSPIEGEL

LUNDI 14 JUILLET

PARC DES SPORTS

A 20 H. 30

UN BON TISSU...

UNE BELLE QUALITÉ...

UNE NOUVEAUTÉ EXCLUSIVE...

*s'achètent aux*



LAINAGES

SOIERIES

4, place Gutenberg, 4

STRASBOURG